

# 1917年前俄國漢語研究史的研究綜述

## An Overview of the Research on the History of Chinese Language Research in Russia Before 1917

吳 賀 (Wu He) \*

### 一、前 言

俄羅斯漢學和法國漢學、日本漢學曾被有些學者並稱為「漢學研究三巨頭」，它充分說明了俄羅斯漢學在歷史上所取得的巨大成就及其重要地位。而漢語研究作為開展漢學研究的首要工作，是俄國漢學史上的重要內容。俄羅斯帝俄時期的漢學家燦若群星，漢學家整體漢語水平之高在歐洲漢學界頗有共識。這些漢學家在漢語研究領域基本上都有過重要貢獻。如俄國漢學奠基人比丘林 (Н.Я. Бичурин, 1777-1853) 為俄國編寫了第1部規範化的《漢語語法》(又叫作《漢文啟蒙》)，<sup>1</sup>使俄國漢學邁入近代化並締造了俄國第1個漢學學派的王西里 (В.П. Васильев, 1818-1900) 院士編寫了西方第1部專門的漢字教材《漢字解析》(上、下)<sup>2</sup>並出版了俄國第1部漢俄字典《漢字字形系統——首部漢俄詞典試編》，<sup>3</sup>享譽歐洲漢學界的巴拉第 (П.И. Кафаров, 1817-1878) 憑藉的就是他所編寫的著名的字典《漢俄合璧韻編》<sup>4</sup>等等。俄國還曾培養過其他國家的漢學家，如瑞典著名

漢學家高本漢。應當說，俄國的漢語研究成就是俄羅斯漢學能夠在世界漢學佔據如此重要地位的重要基礎和條件。因此，對俄國漢語研究歷史的考察不僅具有學術史、漢語語言學史上的意義，而且對於更認識俄羅斯漢學研究水平也具有重要意義。

俄國漢語研究史隸屬西方漢語研究史的範疇，在早期的研究特點上與當時的其他西方國家有著不少相類似的地方，這不排除德、法、英這些西方國家作為當時世界科學文化中心的向心力影響。由於西方人最初學習漢語的時代必須身肩多重使命，學習者往往也會成為漢語的研究者、從事漢語教學的教育者，因此西方早期漢語研究史與西方早期漢語學習史、教育史無可避免地有著相重合的部分內容，但前者的研究更加偏向於語言學，更專注於早期西方學者對於漢語的認識過程以及研究水平的發展等問題。俄國漢語研究的歷史也是如此。我們將以俄羅斯和中國大陸的研究狀況為重點來討論當今國際漢學界對這個課題的研究狀況。

\* 作者為南開大學歷史學院歷史系中西文化交流史專業博士生。

1 《漢文啟蒙》第1個版本完成於1830年以前，名稱為《漢語語法基礎》，1835年比丘林出版了新版本，名稱為《漢語啟蒙或漢語語法》，在1836年比丘林補充編寫了《漢文啟蒙》的第2部分後，《漢文啟蒙》的第3個版本於1838年間世，這3次的出版地均在聖彼得堡。1908年北京俄羅斯館將完整版本的《漢文啟蒙》再次印行 (Хань-вынь ци-мын Китайская грамматика, сочиненная монахом Иакинфом 漢文啟蒙 (Пекин:1908))。閻國棟，《俄國漢學史 (迄於1917年)》(北京：人民出版社，2006)，頁179-180。

2 《漢字解析》(Анализ китайских иероглифов) 上冊最早於1866年在聖彼得堡石印出版，修改後於1898年再版 (Анализ китайских иероглифов, часть первая, издание второе (СПб, 1898))；其下冊名為《漢字要素》(Анализ китайских иероглифов, часть 2-я, Элементы китайской письменности)，於1884年在聖彼得堡出版。

3 Васильев В.П., Графическая система китайских иероглифов Опыт первого китайско- русского словаря (СПб, 1867).

4 Палладий (Кафаров П.И.) и Попов П.С., Китайско-Русский Словарь (漢俄合璧韻編)，Т.1-2 (Пекин, 1888).

## 二、俄羅斯對1917年前俄國漢語研究史的研究情況

在俄羅斯，很早就出現了涉及漢語研究史內容的著述，這些內容散見於各類有關俄國漢學史、東方學史甚至國民教育史的研究之中。在專門的研究論著出現之前，這些領域的研究都是很有價值的基礎資料。

俄國漢語研究史是俄國漢學史的重要組成部分。在俄羅斯，漢學史的研究取得了不少成果，其中大多涉及一些漢語研究史的相關內容。早在1887年尼閣賴（Н. Адоратский, 1849-1896）就於喀山出版了他的綜述性研究《東正教在華200年史》，<sup>5</sup>這是第1部東正教駐華使團史。其中對前8屆傳教團在北京的漢語研究作了歷史性考察，同時對傳教團學生及其他成員在俄國的漢語教學活動作了介紹。其他論述有關傳教士團歷史的著作中還有第18屆傳教團領袖英諾肯提乙（Иннокентий Фигурновский, 1863-1931）組織編寫的《駐華傳教團簡史》，<sup>6</sup>比較注重對傳教團成員漢學研究的考察，歷史也更為完整。蘇聯時期對漢學的研究取得了較大的發展，這當中首先要提到蘇聯知名漢學家斯卡奇科夫（П.Е. Скачков, 1892-1964）久負盛名的著作《俄國漢學史綱》。<sup>7</sup>這部漢學著作由中俄外交、商務關係的緣起開篇，論述了俄國漢學產生、建立和發展中涉及各類問題、人物、事件以及著述作品，並且對俄國劃時代的漢學家比丘林、王西里的漢學研究活動做了專題研究。這其中包

括對帝俄時期漢語研究各個方面問題的詳細論述。在這些問題中，北京的俄羅斯傳教團、喀山大學和聖彼得堡大學包括漢語研究在內的漢學研究是其論述的重點。斯卡奇科夫還出版了《中國書目》，<sup>8</sup>收錄了17至20世紀中期俄羅斯發表的有關中國問題的所有著述目錄。這兩部著作不僅是俄國漢學史的奠基之作，也是俄羅斯漢語研究史的研究基礎。

在俄羅斯的東方學史研究領域，也可見涉及俄國漢語研究史的研究。例如東方學家巴爾托爾德（В.В. Бартольд, 1869-1930）綜述性的著述《歐洲與俄國的東方研究史》，<sup>9</sup>科學院東方學研究所分別於1990年和1997年出版的綜述性研究《19世紀中葉前俄國東方學史》<sup>10</sup>及其姊妹書《19世紀中葉至1917年俄國東方學史》<sup>11</sup>等。另外巴爾托爾德發表在《文集》中的一篇綜述性文章〈東方語言系活動概述〉<sup>12</sup>提供了帝俄時期聖彼得堡大學東方語言系教學活動方面的資料。1993年庫利科娃（А.М. Куликова）出版的《俄國法律文書中的東方學（17世紀末至1917年）》<sup>13</sup>收錄了自17世紀末到十月革命爆發期間俄國政府頒布的所有與東方學有關的法令和文書。這部書從法律和政治角度審視俄國漢學，也為俄國漢語研究史提供了新的素材。其前言「東方學與俄國國家機關工作活動的關係」較多地論述了有關俄國漢語研究史的問題。

在比較重要的俄羅斯國民教育史的綜述性著述中，如1902年羅日傑斯特文斯基（С.В. Рождественский，

5 Адоратский Н., *Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования : Опыт церковно-исторического исследования по архивным документам* (Казань: Православный собеседник, 1887).

6 *Краткая история Русской Православной миссии в Китае, составленная по случаю исполнившегося в 1913 году 200-летнего юбилея ее существования* (Пекин, 1916).

7 Скачков П.Е., *Очерки истории русского китаеведения* (М.:Издательство наука, 1977).

8 Скачков П.Е., *Библиография Китая* (М.-Л., 1932).

9 Бартольд В.В., *История изучения Востока в Европе и России* (Курс лекций) 2-е изд. (Л.,1925).

10 *История отечественного востоковедения до середины XIX века* [отв. ред., Г. Ф. Ким, П. М. Шаститко ; ред. коллегия, А. П. Базиянц и др.] (М.: "Наука",1990).

11 *История отечественного востоковедения с середины XIX века до 1917 года* [ред. коллегия, А.А. Вигасин, А.Н. Хохлов, П.М. Шаститко](М.: Издательская фирма "Восточная литература" РАН, 1997).

12 Бартольд В.В., "Обзор деятельности факультета восточных языков," *Сочинения IX* (М.,1977).

13 Куликова А.М., *Востоковедение в Российских законодательных актах* (конец XVII в.-1917 г.) (СПб.: Центр «Петербургское востоковедение», 1993).

1868-1934)出版的《國民教育部活動歷史概述(1802-1902)》,<sup>14</sup>也可以找到關於俄國漢語教學史的內容,但該書論述的重點並不在於此,而是教育部下設的教學機構。文章論及喀山大學東方系以及聖彼得堡大學東方語言系,但集中論述的是其總體發展和俄羅斯教育體制改革問題。再有如尤爾措夫斯基(Н.С. Юрцовский)的《西伯利亞教育史綱》,<sup>15</sup>詳細論述西伯利亞和遠東的國民教育史,其中包括東方學教育的歷史。在這部分內容裏,對俄國亞洲部分各類教學機構、漢語教學的各方面情況都有所介紹,但地域範圍僅限於俄國本土。

另外在中俄關係的論著中也可搜集到有關漢語研究史的研究資料。例如達列夫斯卡婭(Е.М. Даревская)的《西伯利亞與蒙古:19世紀末至20世紀初蒙俄關係綱要》<sup>16</sup>記述了位於庫倫(烏蘭巴托)的幾個翻譯學校的歷史。

其他類型著作例如馬特韋耶夫(Н.П. Матвеев, 1866-1941)於1910年出版的《1860-1910年海參威簡史》,<sup>17</sup>其中也論及這個城市的漢語研究。另外外交官科羅斯托韋茨(И.Я. Коростовец)於1896年出版,1898年便出第2版的《中國人以及他們的文明》<sup>18</sup>中專門闢有一章論述北京的俄國傳教士團,裏面也涉及他們的漢語研究情況。

在俄羅斯出版的一些有關中國的文集中也能查找到

有關俄國漢語研究史的研究文章。例如彼得羅夫發表在文集《遠東》(*Дальний Восток*)中的〈關於俄國的漢語研究史〉,<sup>19</sup>簡要論述俄國漢學家對漢俄字典編纂的歷史,同時對藏於蘇聯科學院亞洲民族學院列寧格勒分部東方學家檔案館的俄國漢學家的詞典手稿進行了初步整理。再如發表在年刊文集《東方國家與民族》(*Страны и народы востока*)中的丘古耶夫斯基(Л.И. Чугуевский)的〈1825年以前俄國東方文獻出版史摘要〉,<sup>20</sup>以及發表在紀念俄國漢學家王西里院士的文集《中國的歷史與文化》(*История и культура Китая*, 1974)中的瓦西里耶夫(Л.С. Васильев)的〈俄國漢學巨擘〉<sup>21</sup>和霍赫洛夫(А.Н. Хохлов)的〈王西里在下諾夫哥羅德與喀山〉,<sup>22</sup>也涉及一些俄國早期進行漢語研究的歷史。

核心期刊《遠東問題》(*ПДВ*)、《亞非人民》(*НАА*)、<sup>23</sup>《歷史問題》(*Вопросы истории*)、《東方學研究所簡報》(*Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР*)以及上世紀90年代在海參威開始出版的期刊《俄羅斯與亞太地區》(*Россия и АТР*)、《遠東國立大學東方學院學報》(*Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета*)等刊物上也常刊登涉及俄國漢語研究史問題的文章和材料,其中比較重要的有阿列克謝耶夫(В.М. Алексеев,

14 Рождественский С.В., *Исторический обзор деятельности Министерства народного просвещения 1802-1902* (СПб., 1902).

15 Юрцовский Н.С., *Очерки по истории просвещения в Сибири* (Ново-Николаевск, 1923).

16 Даревская Е.М., *Сибирь и Монголия: Очерки русско-монгольских связей в конце XIX – начале XX веков* (Иркутск: Изд-во Иркутского университета, 1994).

17 Матвеев Н.П., *Краткий исторический очерк г. Владивостока 1860-1910* (Владивосток, 1910).

18 Коростовец И.Я., *Китайцы и их цивилизация* (СПб, 1896/1898).

19 Петров. Н.А. “К истории изучения китайского языка в России (Рукописные словари, хранящиеся в Архиве востоковедов Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР),” *Дальний Восток* (М., 1961).

20 Чугуевский Л.И., “Из истории издания восточных текстов в России в первой четверти XIX века,” *Страны и народы востока XI* (М., 1971).

21 Васильев Л.С., “Корифей русского китаеведения,” *История и культура Китая* [Сборник статей памяти академика В.П. Васильева, Отв. ред. Л.С.Васильев] (М.: Наука, 1974).

22 Хохлов А.Н., “В.П.Васильев в Нижнем Новгороде и Казани,” *История и культура Китая* [Сборник статей памяти академика В.П. Васильева, Отв. ред. Л.С.Васильев] (М.: Наука, 1974).

23 現更名《東方》(*Восток*)。

1881-1951)的〈論19世紀俄羅斯漢學家在詞典學上的作用〉、<sup>24</sup> 斯卡奇科夫的〈俄國漢學家手稿遺產的意義〉、<sup>25</sup> 庫利科娃的〈俄國東方學教學方案(18世紀上半期至19世紀)〉、<sup>26</sup> 澤尼娜(Л.В. Зенина)的〈屈納(近百年誕辰)〉、<sup>27</sup> 霍赫洛夫的〈比丘林及其有關蒙古和中國的著作〉、<sup>28</sup> 斯拉德科夫斯基(М.И. Сладковский)的〈遠東漢學研究的第一中心及其20年中的畢業生〉、<sup>29</sup> 博格拉德(В.Э. Боград)和李福清(Б.Л. Рифтин)的〈俄國漢學家德明——他的《前往中國之旅》以及《紅樓夢》的摘選譯文〉<sup>30</sup> 莫伊謝耶夫(В.А. Моисеев)的〈關於伊犁的翻譯學校〉、<sup>31</sup> 霍赫洛夫的〈拉杜辛：舊俄時期天才的命運〉、<sup>32</sup> 謝羅夫(В.М. Серов)的〈東方學院的設立(1899-1909)〉、<sup>33</sup> 格里季娜(Н.П. Гридина)的〈俄國遠東的第一所高等院校〉<sup>34</sup> 等。其中阿列克謝耶夫的〈論19世紀俄羅斯漢學家在詞典學上的作用〉是俄羅斯學者首次從專業科學的角度對早期漢學家的漢語研究成果進行評述。另外俄羅斯科學院東方學研究所不定期出版的刊物《俄羅斯東方學史綱》(Очерки по

истории русского востоковедения)中也可找到相關的研究文章。例如戈爾巴喬娃(З.И. Горбачева)、彼得羅夫(Н.Н. Петров)、斯梅卡洛夫(Г.Ф. Смыкалов)的〈俄國漢學家王西里院士〉<sup>35</sup> 等。

同時，科學會議的論文集集中也刊登帝俄時期漢語研究史的文章。特別是俄羅斯科學院東方學研究所中國部每年召開一次的科學會議「中國社會與國家」(НКОГК)以及科學院語言學研究所每兩年召開一次的全俄羅斯漢語語言學會議「漢語語言學的現實問題」(Актуальные проблемы китайского языкознания)，這些會議發表的有關俄國漢語研究史的文章相對多一些，文章質量也較高。例如謝梅納斯(А.Д. Семенов)的〈王西里有關漢語語言學著作的意義〉，<sup>36</sup> 這是俄羅斯為數不多的從語言學角度論述早期漢學家漢語研究著作的文章，文中簡要評述了王西里院士對漢語漢字的認識和研究成就。其中對王西里的漢字教材《漢字解析》(Анализ китайских иероглифов)及其獨創的「字形系統」(рафическая система)<sup>37</sup> 的介紹，令人們又看到了已經

24 Алексеев В.М., "О роли русской китаистики XIX в. в лексикографии," *Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР* 18(1956): 79-83.

25 Скачков П.Е., "Значение рукописного наследия русских китаеведов," *Вопросы истории* 1 (1960).

26 Куликова А.М., "Проекты востоковедного образования в России (XVIII-1-я половина XIX века)," *НАА* 4 (1970).

27 Зенина Л.В., "Николай Васильевич Кюнер (к столетию со дня рождения)," *НАА* 1 (1978).

28 Хохлов А.Н., "Н.Я.Бичурин и его труды о Монголии и Китае," *Вопросы истории* 1 (1978).

29 Сладковский М.И., "Первый центр китаеведения на Дальнем Востоке и его выпускники в 20-е годы," *ПДВ* 4 (1979).

30 Боград В.Э. Рифтин Б.Л., "Русский китаевед Дэ-мин, его 《Поездка в Китай》 и перевод из 《Сна в красном тереме》," *НАА* 6 (1983).

31 Моисеев В.А., "О Кульджинской школе переводчиков и толмачей," *ПДВ* 3(1987).

32 Хохлов А.Н., "Ладухин: судьба таланта в старой России," *ПДВ* 4 (1991).

33 Серов В.М., "Становление Восточного института (1899-1909)," *Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета* 1(1994).

34 Гридина Н.П., "Первый ВУЗ на Дальнем Востоке России," *Россия и АТР* 2 (1996).

35 Горбачева З.И., Петров Н.Н., Смыкалов Г.Ф., "Русский китаевед академик Василий Павлович Васильев (1818- 1900)," *Очерки по истории русского востоковедения. Серия 2* (1956).

36 Семенов А.Д., "Значение трудов В.П.Васильева по китайской лингвистике," *22-НКОГК* 3 (1991).

37 王西里基於對漢字字形的分析所創立的漢字「字形系統」首先是一個漢字檢索系統，它利用基本筆畫以及筆畫組合(字素)排列所有漢字，令不識字音也難以數出漢字筆畫的西方漢語初學者也能順利快速查找到漢字，解決了西方漢語初學者查閱工具書的一大難題；同時它對漢語學習者記憶漢字也有所幫助，隨著王西里《漢字解析》的下冊《漢字要素》(Элементы китайской письменности, 1884)的問世，字形系統最終成爲一種識記漢字的有效協助手段，並被王西里應用於實際教學，在當時對於提高俄國學生識記漢字的效率起到了不小的作用。

被遺忘了的早期漢語研究的傑出成果。另外需要特別提出的是霍赫洛夫，他發揚了漢學家斯卡奇科夫重視發掘檔案材料的傳統，將大量的檔案資料引入到科學研究之中。例如他在會議上所發表的〈恰克圖漢語學校及其培養漢學家的作用〉、〈18-19 世紀俄國與法國漢學家的聯繫〉以及〈第一位俄國漢學家——沃耶伊科夫〉、〈18-19 世紀俄國與德國漢學家的聯繫〉等，<sup>38</sup> 這些文章都涉及到俄國漢語學習史和研究史的內容。

上世紀 90 年代以來俄羅斯國內對俄國駐北京傳教團歷史的研究逐漸升溫，出版了不少研究著作和文章。例如由聖彼得堡大學東方學系與聖彼得堡神學院共同舉辦的學術會議論文集《東正教在遠東》（*Православие на Дальнем Востоке*）已出版了 4 輯，其中也有涉及俄國漢語研究史內容的文章。例如第 1 輯刊登了霍赫洛夫的〈駐京傳教士團中的學生〉，<sup>39</sup> 這篇論文使用了俄羅斯帝國外交檔案館、列寧格勒歷史檔案館等幾家檔案館的資料，綜合研究了 19 世紀下半期俄國政府向駐華使團派遣學生的情況。另外雅羅斯拉夫爾大學舒彬娜（С.А. Шубина）1998 年的副博士論文《俄國駐華東正教使團（18-20 世紀初）》<sup>40</sup> 也是當中比較有影響的著作，其內容對傳教團成員漢語學習和研究的歷史也有所

涉及。

另外，中國大陸由閻純德主編的論文集《漢學研究》也會刊載俄羅斯學者漢學研究著述的譯文，其中也有涉及俄羅斯早期漢語研究史內容的文章。例如：霍赫洛夫發表在會議文集《卡法羅夫及其在祖國東方學上的貢獻（逝世 100 周年）》上的論文〈卡法羅夫：生活與科學活動〉、<sup>41</sup> 科波季洛娃（В.В. Коптилова）發表於《奧姆斯克國立大學學報》的〈18 世紀末至 19 世紀上半葉俄羅斯社會人士的中國著述出版活動〉<sup>42</sup> 等。

儘管俄羅斯學者在 20 世紀之前取得了一些俄國漢語研究史相關問題的研究成果，但與對蘇聯時期漢語研究成果及時作階段性總結的有序研究相比，<sup>43</sup> 對 1917 年前俄國漢語研究史的研究顯得很不「專業化」，專論很少，更不要說階段性回顧總結了。

2002 年，達奇生（В.Г. Дацышен）出版了《俄羅斯漢語研究史》。<sup>44</sup> 這是俄羅斯第一部專論漢語學習和研究歷史的著作。達奇生認為，俄羅斯學界並未給予俄國駐北京傳教團在俄國漢學史上的重要貢獻以應有的研究力度，對於俄國人在中國地區的漢語研究發展歷程認識不足，沒有對漢學教育與中俄關係相互聯繫、相互影響問題進行認真分析。在這個思路的指引下，達奇生以

38 Хохлов А.Н., “Кяхтинское училище китайского языка и его роль в подготовке китаистов,” 17-НКОГК 2 (1986); Хохлов А.Н., “Связи русских и французских синологов в XVIII-XIX вв.,” 22-НКОГК 3(1991); Хохлов А.Н., “Л.Н. Воейков- Первый россиянин-китаист,” Актуальные проблемы китайского языкознания: Материалы VII Всерос. конф. по кит. языкознанию (М.:РАН Ин-т языкознания, 1994.6.28-29); Хохлов А.Н., “Связи русских и немецких синологов в XVIII-XIX вв.,” Актуальные проблемы китайского языкознания: Материалы VII Всерос. конф. по кит. языкознанию (М.:РАН Ин-т языкознания, 1994.6.28-29).

39 Хохлов А.Н., “Стажеры и стипендиаты при Пекинской духовной миссии,” *Православие на Дальнем Востоке* (СПб., 1993).

40 Шубина С.А., «Русская Православная Миссия в Китае (XVIII-начало XX вв.)» Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук (Ярославль: кафедр отечественной средневековой и новой Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова, 1998).

41 霍赫洛夫著，陳開科譯，〈П.И.卡法羅夫：生活與科學活動〉，連載於閻純德主編，《漢學研究》第8集（北京：中華書局，2004），頁237-275；第9集（北京：中華書局，2006），頁40-72。

42 科波季洛娃著，劉銀銀譯，〈18世紀末至19世紀上半葉俄羅斯社會人士的中國著述出版活動〉，載於閻純德主編，《漢學研究》第9集（北京：中華書局，2006），頁82-89。

43 例如刊登在《中國語文》1958年1月號的〈四十年來蘇聯的漢語研究〉（鄂山蔭教授、穆德洛夫副博士著，高祖舜譯，呂叔湘校）以及1959年11月號的〈十年來蘇聯的漢語研究〉（雅洪托夫著，黃心平譯，勞寧校），後者還附了1949-1958年蘇聯用俄語出版有關漢語的著作和論文列表。

44 Дацышен В.Г., *История изучения китайского языка в Российской империи* (Красноярск, 2000).

從事漢語研究、教學的主要機構為主線梳理了帝俄時期漢語研究的歷史。其中中俄關係發展中的漢語教學與研究的進展情況是達奇生考察的重點。這部綜述性著作的篇幅並不長，參考的文獻涉及不少俄國各大檔案館的檔案資料。前言對俄羅斯漢語研究史的研究概況作了簡略描述，其後有4章。第1章為俄國漢語研究緣起，論述17-18世紀的中俄關係、18世紀的俄國駐北京傳教士團、俄羅斯第一個漢語學校以及漢學發展方案；第2章為19世紀上半期的漢語研究，論述這一時期俄國駐北京傳教士團的漢語研究活動、恰克圖學校以及喀山大學的漢語研究、教學活動；第3章為19世紀下半期的漢語研究，概述這一時期聖彼得堡大學東方語言系、庫倫和伊犁翻譯學校的漢語研究、教學活動，還介紹這一時期俄國人在北京的漢語研究，最後論述有關俄羅斯漢學教育的問題。第4章為20世紀初的漢語研究，其中包括聖彼得堡在20世紀初的漢學研究、海參崴東方學院以及在中國境內俄國人的漢學教學、研究活動。然而達奇生本人並不懂漢語，因此對俄國學者在漢語語言學研究領域的成就談得不多，也沒有對哪部漢語研究著述進行分析研究，因而俄國漢語研究史這個課題實際上還存在相當大的研究空間。該書另外一個貢獻是書後的兩個附錄表。分別羅列帝俄時期出版的幾乎所有漢語教材和本國漢語教師名單，有一定的資料價值。

此外，俄羅斯學人還曾在中國大陸相關領域的國際會議上發表過有關漢語研究史的論文，例如于捷在「世界漢語教育史國際學術研討會」上發表的論文〈俄國東方學緣起之初的漢語教育〉，<sup>45</sup>以俄國東方學的發端、形成為大背景，闡述俄國本土在實踐東方學體系中的早期漢語教學活動，勾勒俄國漢語教育在專業化之前的大

體情況。

總體來說，俄羅斯對於1917年前俄國漢語研究史的研究保持了一貫綜合論述的特色，即使出現了第1部「漢語研究史」的專著，嚴格來講也並非是「研究史」，而更偏向於「教學史」。直到目前，俄羅斯對於俄國在漢語語言學歷史上的具體成就嚴重認識不足，其主要原因是缺乏紮實的文本研究。李福清通訊院士在談及中國大陸幾名碩士研究生研究俄國漢學家王西里院士和格奧爾基耶夫斯基（С.М. Георгиевский）的漢學著作（其中包括《漢字解析》）並撰寫了畢業論文時說道：「無論是俄國前蘇聯和現在的俄羅斯都還沒有人專門分析這些很有價值的作品」。<sup>46</sup>由此可見，俄羅斯對於1917年前的俄國漢語研究史的研究也是剛剛提上日程，尚有不少基礎的工作要做。

### 三、中國大陸以及其他國家對1917年前俄國漢語研究史的研究情況

而中國學者以俄羅斯漢學研究的成果為基礎，開始對俄國漢學史的研究歷程。其中或多或少涉及俄羅斯早期漢語研究史的內容，但基本上都未作為研究的主題或重點。最早的漢學史著作莫東寅先生的《漢學發達史》<sup>47</sup>便是以《歐洲與俄國的東方研究史》以及日本石田幹之助的《歐人之漢學研究》<sup>48</sup>為主要材料來源。此後，中國大陸出版了不少俄國漢學史的相關著述。其中比較重要的有《俄蘇中國學手冊》、《中國文學在俄蘇》、《中國文化在俄羅斯》、《俄羅斯館紀事》、《中國與俄蘇文化交流志》、《明清傳教士與歐洲漢學》、《國外漢學史》等。<sup>49</sup>這些著作從不同角度分別涉及了俄國漢語研究史上不

45 于捷，〈俄國東方學緣起之初的漢語教育〉，載於李向玉、張西平、趙永新主編，《世界漢語教育史研究》（澳門：澳門理工學院，2005），頁76-89。

46 柳若梅，〈俄羅斯漢學家李福清訪談錄〉，載於任繼愈主編，《國際漢學》第14輯（鄭州：大象出版社，2006），頁36。

47 莫東寅，《漢學發達史》（北平：北平文化出版社，1949.1）。

48 石田幹之助著，朱滋萃譯，《歐人之漢學研究》（北平：北平中法大學，1934）。

49 中國社會科學院文獻情報中心編，《俄蘇中國學手冊》（北京：中國社會科學出版社，1986）；李明濱，《中國文學在俄蘇》（廣州：花城出版社，1990）；李明濱，《中國文化在俄羅斯》（北京：新華出版社，1993）；蔡鴻生，《俄羅斯館紀事》（廣州：廣東人民出版社，1994）；李明濱，《中國與俄蘇文化交流志》（上海：上海人民出版社，1999）；張國剛等著，《明清傳教士與歐洲漢學》（北京：中國社會科學出版社，2001）；何寅、許光華主編，《國外漢學史》（上海：上海外語教育出版社，2002）。

同方面的問題，是中國進行俄國漢語研究史研究的基礎。2006年閻國棟出版了63萬字的《俄國漢學史》（迄於1917年），<sup>50</sup>書中不僅列舉了俄國漢學家、學者編著的漢俄、俄漢詞典、漢語語法書、漢語教材等漢語研究著述和手稿，對於比較重要的著作還進行了相當精到的評述。這部著作將在俄國皇家科學院工作的德籍漢學家拜耶爾以及俄僑漢學家鋼和泰（Александр фон Сталь-Гольштейн, 1877-1937）、卜郎特（Я.Я. Брандт, 1869-1944）等人的漢學成就納入俄國漢學史的研究範疇，如此一來也擴展了俄國漢語研究史的研究範圍。同時，該書的一些新發現對於俄國漢語研究史的研究來說也很有意義。例如發現以前曾認為的第1位在俄國教授漢語的中國人——“Федор Чжоугэ”（大多譯作「周戈」）的中文名字為舒哥，是阿玉奇汗（Аюки-хан）的侄子阿拉布珠兒的親信，曾來過中國，是蒙古人（土爾扈特人或卡爾梅克人），並非漢人；<sup>51</sup>再如發現孟第（Д.А. Пешуров, 1833-1913）編寫的詞典《漢俄畫法合璧字彙》（Китайско-русский словарь по графической системе）曾被京師大學堂譯學館學生油印使用等等。《俄國漢學史》將帝俄國漢學分為三個階段，每個階段都闡有專節介紹俄國漢語教育、教學的情況。此外，閻教授還對聖彼得堡大學所有華人漢語教師做了考證。因此這部書不僅是中國大陸俄國漢學史的開篇之作，也在很大程度上填補了中國在俄國漢語教育史上研究的空白，並提供了不少有關俄國漢語研究史的資料。

自90年代起，中國學者發表的涉及俄國漢學史各類問題的論文逐漸增多，至本世紀初，對外漢語教學

領域也積極參與到西方漢語研究史的研究工作中來，然而專門涉及俄國漢語研究史內容的論文還是不多，並且基本上都比較偏向於俄國漢語教學史方面的內容。例如閻國棟發表的有關俄國漢學教育與研究中心的系列論文：〈喀山大學與19世紀俄國漢學〉、〈俄國遠東漢學基地海參崴東方學院〉、〈聖彼得堡大學與俄國漢學（1855-1919）〉3篇，<sup>52</sup>文章分別介紹了俄國歷史上最早的三個漢語教育與研究中心建立和發展情況，比較詳細地闡述了它們的漢語教學、漢學研究活動，並評述了這幾所大學在俄國漢學史上的地位和作用，另外對畢業生的情況也有所涉及。李逸津的〈俄羅斯漢語教學與漢學研究的發端〉<sup>53</sup>應當是中國大陸發表的第1篇以俄國早期漢語教學史為主題的文章，論文以18世紀作為俄國漢學研究的發端，論述了俄國漢語教學和漢學研究最初100年的歷史。近幾年來，針對俄國早期漢語研究著作進行文本研究的論文也出現了一些，比較重要的有：〈比丘林的《漢文啟蒙》和俄國歷史上的漢語教學〉，<sup>54</sup>該文簡略介紹了《漢文啟蒙》各章的內容並論述了這部語法在俄國漢語教學中的使用情況；〈《漢文啟蒙》和《官話語法試編》〉，<sup>55</sup>比較重視這兩部著作誕生的歷史和學術背景，結合俄國當時的語言學發展狀況談這兩部語法是這篇論文之特色之處，對於語法本身的面貌和具體的研究成就則談得比較簡略；〈瓦西里耶夫《漢字解析》初探〉，<sup>56</sup>比較系統地研究由王西里編寫的第一套漢字專門教材與工具書，評析王西里在漢語教學與漢字研究上的創新成就；〈巴拉第·卡法羅夫《漢俄合璧韻編》研究〉，<sup>57</sup>不僅調查了這部字典誕生、補充、出版的過

50 閻國棟，《俄國漢學史》（迄於1917年）（北京：人民出版社，2006）。

51 閻國棟，《俄國漢學史》，頁140-143。

52 閻國棟，〈喀山大學與19世紀俄國漢學〉，《漢學研究通訊》20.1(2001.2): 51-57；閻國棟，〈俄國遠東漢學基地海參崴 東方學院〉，載於閻純德主編，《漢學研究》第6集（北京：中華書局，2002），頁105-124；閻國棟，〈聖彼得堡大學與俄國漢學（1855-1919）〉，《漢學研究通訊》21.2(2002.5): 17-26。

53 李逸津，〈俄羅斯漢語教學與漢學研究的發端〉，《天津師範大學學報（社會科學版）》4(2004.8)。

54 柳若梅，〈比丘林的《漢文啟蒙》和俄國歷史上的漢語教學〉，載於閻純德主編，《漢學研究》第8集（北京：中華書局，2004），頁302-317。

55 柳若梅，〈《漢文啟蒙》和《官話語法試編》〉，載於李向玉、張西平、趙永新主編，《世界漢語教育史研究》，頁181-187。

56 閻國棟、吳賀，〈瓦西裏耶夫《漢字解析》初探〉，載於李向玉、張西平、趙永新主編，《世界漢語教育史研究》，頁188-198。

57 陳開科、李婷，〈巴拉第·卡法羅夫《漢俄合璧韻編》研究〉，《世界漢學》1(2006)，頁74-88。



程以及參考的資料，還與比丘林的譯音方法相比較研究了這部字典的音系，對字典的編排、內容作了比較完整的評析。上述4篇論文以不同的研究方法和角度分別對俄國漢學史上最著名的一部詞典，最重要的兩部語法書以及最早也是當時最權威的漢字教材進行了介紹、研究，令我們能夠對俄羅斯帝俄時期漢語研究的面貌和水平有所認識，並暫時緩解了在俄國漢語研究史領域無個案研究的燃眉之急。除此之外，中國大陸涉及俄國漢語史內容的研究基本上散見於各類以俄國漢學史為主題的文章中。例如〈俄羅斯的漢學研究〉<sup>58</sup>提出了帝俄時期「非傳教團漢學家」的研究情況，這些漢學家實際上是俄國本土高等教育培養出來的首批漢學家，同時文章還總結了蘇聯時期的漢語研究；閻國棟的〈瓦西里耶夫與中國語言文學研究〉，<sup>59</sup>文中簡要論述王西里在漢語和中國文學上的研究成就，評述王西里對漢語的認識；李明濱的〈19世紀上半葉的俄國漢學史〉<sup>60</sup>介紹了比丘林的漢語研究、教學活動，引起我們注意的是比較詳細地介紹了中國傳統蒙學讀物《三字經》在俄國的譯介情況；其另一篇論文〈俄國漢學史提綱〉，<sup>61</sup>概述帝俄時期漢學家比丘林、王西里的漢語研究情況。再如〈18世紀俄國來華留學生及其漢學研究〉、<sup>62</sup>〈清季俄國來華留學生與俄國漢學〉<sup>63</sup>論及俄國傳教團中的學員包括漢語研究在內的漢學研究情況。另外以俄國早期漢學家為研究對象的論文也涉及到一些俄國早期漢語研究史的研究，

例如閻國棟所發表的俄國早期漢學家與俄國漢學的系列論文：〈比丘林與俄國漢學〉、〈瓦西里耶夫與俄國漢學〉、〈列昂季耶夫斯基與俄國漢學〉、〈卡法羅夫與俄國漢學〉、〈格奧爾基耶夫斯基與帝俄漢學〉，<sup>64</sup>這些論文再加上柳若梅於2003年發表的論文〈18世紀俄國漢學先驅拜耶爾〉、<sup>65</sup>陳開科於2006年發表的〈19世紀俄國漢學大師巴拉第的生平及學術〉，<sup>66</sup>便可以大致瞭解到帝俄時期最主要的幾位漢學家漢語學習或漢語研究的相關情況。

2004年澳門召開了由澳門理工學院與北京外國語大學、北京語言大學合辦的「世界漢語教育史國際學術研討會」（7月2-4日），會上集中發表了一批有關世界漢語教學史的文章，其中也有關於俄國漢語教育史、研究史的論文，例如上述提到的〈俄國東方學緣起之初的漢語教育〉、〈《漢文啟蒙》和《官話語法試編》〉、〈瓦西里耶夫《漢字解析》初探〉。這次會議對於推動中國大陸對俄國漢語研究史的研究有不小的意義。

除中俄兩國外，其他國家對於俄國漢語研究史領域尚未有多少關注，但對中俄關係、俄羅斯漢學史——尤其是對俄羅斯東正教駐北京傳教士團活動的歷史則有較多的論述，其中也可找到一些可供研究的資料。例如彼得羅夫（В.П. Петров）於1968年在華盛頓出版的《俄國佈道團在中國》，<sup>67</sup>雖然篇幅比較小且存在史實方面的一些錯誤，但是也論述到了傳教士團有關漢語研究的一些問題。再有要提到的是美國現代著名學者伊

58 熊文華，〈俄羅斯的漢學研究〉，載於閻純德主編，《漢學研究》第3集（北京：中國和平出版社，1998），頁4-31。

59 閻國棟，〈瓦西里耶夫與中國語言文學研究〉，載於閻純德主編，《漢學研究》第5集（北京：中華書局，2000），頁142-154。

60 李明濱，〈19世紀上半葉的俄國漢學史〉，載於任繼愈主編，《國際漢學》第6輯（鄭州：大象出版社，2000），頁400-424。

61 李明濱，〈俄國漢學史提綱〉，載於閻純德主編，《漢學研究》第4集（北京：中華書局，2000），頁56-65。

62 肖玉秋，〈18世紀俄國來華留學生及其漢學研究〉，載於閻純德主編，《漢學研究》第7集（北京：中華書局，2003），頁172-184。

63 徐萬民，〈清季俄國來華留學生與俄國漢學〉，《徐州師範大學學報（哲學社會科學版）》31.1（2005.1）。

64 閻國棟，〈比丘林與俄國漢學〉，《漢學研究通訊》20.3（2001.8）：70-80；閻國棟，〈瓦西里耶夫與俄國漢學〉，載於任繼愈主編，《國際漢學》第7輯（鄭州：大象出版社，2002），頁178-196；閻國棟，〈列昂季耶夫斯基與俄國漢學〉，載於閻純德主編，《漢學研究》第6集，頁87-93；閻國棟，〈卡法羅夫與俄國漢學〉，載於閻純德主編，《漢學研究》第6集，頁94-104；閻國棟，〈格奧爾基耶夫斯基與帝俄漢學〉，《漢學研究通訊》23.2（2004.5）：32-37。

65 柳若梅，〈18世紀俄國漢學先驅拜耶爾〉，《中西文化研究》1（2003）。

66 陳開科，〈19世紀俄國漢學大師巴拉第的生平及學術〉，《漢學研究通訊》25.3（2006.8）：27-36。

67 Петров В.П., Российская духовная миссия в Китае (Вашингтон, 1968).



瑞克·魏德曼 (Eric Widmer) 於 1976 年出版的《18 世紀俄國駐北京傳教士團》，<sup>68</sup> 該書肯定了俄國傳教團在漢學領域的顯著成績並分析了漢學家受到俄國社會忽視的原因。另外歐洲知名漢學家龍伯格 (Knud Lundbaek, 1913-1995) 於 1986 年出版的《漢學先驅拜耶爾》<sup>69</sup> 肯定了拜耶爾的漢學成就在俄國漢學史乃至歐洲漢學史上的奠基地位，其中對拜耶爾兩部漢語研究的著作（其中一部是手稿）進行了十分詳細的評介。再有就是英國學者奎斯特德 (R. K. I. Quedstedt) 的《帝國主義者的「友好」？1895-1917 年間在滿洲的沙皇俄國人》，<sup>70</sup> 該書涉及到了俄國人在中國東北地區從事有關漢語研究的情況。

#### 四、結論

總體看來，1917 年前的俄國漢語研究史在世界範圍內仍是一個比較新的研究課題，尚未出現嚴格意義上的專著，還存在很大的研究空間。由於俄國舊漢學本身的綜合性，使得對俄國早期漢語研究史的研究大多也以

綜合性論述的面目出現，而實際上帝俄漢學家們有不少在俄羅斯漢學史上佔重要地位的漢語研究著作需要進一步認識和研究，並給予它們在漢語語言學史上應有的定位。就俄羅斯來講，獨佔地利之優勢，是其他國家研究者難以企及的。但是俄羅斯學者對於俄羅斯各大檔案館裏浩如煙海的檔案挖掘力度還遠遠不夠，絕大部分檔案還處於沈睡狀態，同時對於俄羅斯早期漢語研究著作的文本研究更是匱乏地令人歎息。自上世紀末以來，在一批學者的帶動下，中國大陸對俄羅斯漢學史的研究有升溫趨勢，在挖掘檔案資料，對俄國漢學史進行基礎研究方面做得還是比較紮實的，取得了一些成果，但受俄羅斯研究特點的影響還比較大。要走出自己的研究特色，需要現代學人的進一步努力。就目前中國在俄國漢語研究史這一領域的研究來說，還局限於漢學研究領域這個綜合學科之內，與俄羅斯所取得的研究成果相比還存在差距。上述介紹的這些研究成果都或多或少地構成了俄國早期漢語研究史的材料或內容，成為進行專門、系統研究俄國漢語研究史的基礎。

68 Eric Widmer, *The Russian Ecclesiastical Mission in Peking during the Eighteenth Century* (Cambridge, Mass.: East Asian Research Center, Harvard University; Distributed by Harvard University Press, 1976).

69 Knud Lundbaek, *T.S. Bayer (1694-1738): Pioneer Sinologist* (London and Malmö: CURZON PRESS LTD., 1986).

70 R. K. I. Quedstedt, *"Matey" Imperialists? The Tsarist Russians in Manchuria, 1895-1917* (Hong Kong: University of Hong Kong, 1982).

### 《漢學研究》2008年起，改為季刊發行

- 一、《漢學研究》自第 26 卷（2008 年）起由半年刊更改為季刊，每年 3 月、6 月、9 月、12 月出版。
- 二、本刊定價自 2008 年起改為每期（季刊）新臺幣 200 元，全年 800 元。  
2008 年以前（半年刊），每期新臺幣 350 元。
- 三、本刊自第 18 卷 1 期（2000 年 6 月）起，各期內容電子全文開放於漢學研究中心網頁（<http://ccs.ncl.edu.tw>），可免費瀏覽列印。
- 四、歡迎海內外學者投稿，英文稿和書評稿尤所歡迎。